

N° 1030.

ALLEMAGNE ET BOLIVIE

Echange de notes comportant un accord au sujet de la protection réciproque des marques de fabrique. La Paz, le 20 février 1925.

GERMANY AND BOLIVIA

Exchange of Notes comprising an Agreement with regard to the Reciprocal Protection of Trade Marks. La Paz, February 20, 1925.

No. 1030. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ALLEMAND ET BOLIVIEN, COM-
PORTANT UN ACCORD AU
SUJET DE LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES MARQUES
DE FABRIQUE. LA PAZ, LE 20
FÉVRIER 1925.

No. 1030. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GERMAN AND
BOLIVIAN GOVERNMENTS,
COMPRISING AN AGREEMENT
WITH REGARD TO THE RECI-
PROCAL PROTECTION OF
TRADE MARKS. LA PAZ, FEB-
RUARY 20, 1925.

*Texte officiel allemand et espagnol communiqué
par le Consul général d'Allemagne à Genève².
L'enregistrement de cet échange de Notes a eu
lieu le 28 novembre 1925.*

*German and Spanish official texts communicated
by the German Consul General at Geneva².
The registration of this Exchange of Notes
took place November 28, 1925.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT
LA PAZ.

LA PAZ, den 20. Februar 1925.

HERR MINISTER,

Im Namen der Deutschen Regierung habe ich die Ehre, Euerer Exzellenz die Erklärung abzugeben, dass für den gegenseitigen Markenschutz im Deutschen Reich und in Bolivien künftig nachstehende Regeln gelten sollen :

1° Die Angehörigen des einen der beiden Staaten genießen in dem Gebiete des anderen in Bezug auf den Schutz von Handels- oder Fabrikmarken dieselben Rechte wie die eigenen Angehörigen, vorausgesetzt, dass sie die Förmlichkeiten erfüllen, welche die innere Gesetzgebung eines jeden der beiden Staaten den Inländern auferlegt.

2° Es besteht Einverständnis darüber, dass die Angehörigen jedes der beiden Staaten verpflichtet sind, die vorgeschriebenen Eintragungsgebühren an die betreffende Staatskasse zu bezahlen.

3° Im Sinne dieser Vereinbarung sollen andere Personen, die ihren Wohnsitz oder ihre gewerbliche oder kaufmännische Niederlassung im Gebiete des einen der beiden Staaten haben, dieselben Rechte genießen wie die eigenen Staatsangehörigen.

¹ Vol. II, page 60 de ce Recueil.

² Entré en vigueur le 21 mai 1925.

¹ Vol. II, page 60 of this Series.

² Came into force May 21, 1925.

4º Diese Vereinbarung tritt nach Ablauf von drei Monaten von heute an gerechnet in Kraft und bleibt in Wirksamkeit bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Kündigung seitens eines der beiden Staaten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, auch bei diesem Anlass den erneuten Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) Freiherr VON STENGEL.

An Seine Exzellenz
den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Eduardo DIEZ DE MEDINA,
La Paz.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO.
Dirección del Protocolo.
No. 661

LA PAZ, 20 de febrero de 1925.

SEÑOR MINISTRO,

De conformidad con la atenta nota de V. E. fecha de hoy, me es honroso expresarle que mi Gobierno se halla de acuerdo en que rijan entre Bolivia y el Reich Alemán las siguientes reglas relativas a la mutua protección de marcas de fábrica :

1º Los ciudadanos de cada uno de ambos Estados gozan en el territorio del otro Estado, con respecto a la protección de marcas de comercio o de fábrica de los mismos privilegios que los ciudadanos naturales, siempre que cumplan con las formalidades impuestas a los nacionales por las leyes y disposiciones de cada uno de ambos Estados.

2º Es entendido que los ciudadanos de uno u otro Estado se hallan obligados a satisfacer al erario respectivo los derechos de registro que establezcan las disposiciones vigentes, respectivamente, en cada país.

3º En el concepto de este acuerdo, otras personas que tengan su residencia o su establecimiento industrial o comercial en el territorio de uno de los dos Estados, tendrán los mismos derechos que los otorgados a sus nacionales.

4º Este acuerdo entrará en vigencia tres meses después de la fecha que lleva la presente nota y quedará vigente hasta vencidos seis meses después de haber sido revocado por uno de los Estados.

Con esta oportunidad, renuevo a V. E. los sentimientos de mi alta y distinguida consideración.

(Firmado) E. DIEZ DE MEDINA.

Al Excmo. señor
Baron de STENGEL,
E. E. y Ministro Plenipotenciario de Alemania
presente.

¹ TRADUCTION.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.
LA PAZ.

LA PAZ, le 20 février 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire, au nom du Gouvernement allemand, la déclaration suivante, stipulant les règles qui régiront désormais la protection réciproque des marques de fabrique dans le Reich allemand et en Bolivie.

1^o Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre, en matière de protection des marques de commerce ou de fabrique, des mêmes droits que les ressortissants nationaux, à condition de remplir les formalités imposées aux ressortissants nationaux par la législation intérieure de chacun des deux Etats.

2^o Il est entendu de part et d'autre que les ressortissants de chacun des deux Etats seront tenus de verser au trésor de l'Etat intéressé le montant des droits d'enregistrement prescrits.

3^o Dans l'esprit du présent Accord, d'autres personnes ayant leur domicile ou leur établissement industriel ou commercial sur le territoire de l'un des deux Etats jouissent des mêmes droits que les ressortissants nationaux.

4^o Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de trois mois à compter de ce jour, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un des deux Etats.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération la plus distinguée.

(Signé) FREIHERR VON STENGEL.

A Son Excellence
M. Eduardo DIEZ DE MEDINA,
Ministre des Affaires étrangères,
La Paz.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

GERMAN LEGATION,
LA PAZ.

LA PAZ, February 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, on behalf of the German Government, to declare to Your Excellency that the following rules shall be valid in future as regards the reciprocal protection of trade marks in the German Reich and in Bolivia :

(1) The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other State the same rights with regard to the protection of trade marks as the nationals of the country concerned, provided that they comply with the formalities which the internal legislation of each of the two States imposes on its nationals.

(2) It is agreed that the nationals of each of the two States are under the obligation to pay the prescribed registration fees to the State authorities concerned.

(3) It is the intention of the present Agreement that other persons who are domiciled or who have their industrial or commercial headquarters in the territory of one of the two States should enjoy the same rights as the nationals of the State concerned.

(4) The present Agreement shall come into force on the expiration of three months from to-day and shall remain in force until the expiration of six months after its denunciation by either of the two States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) FREIHERR VON STENGEL.

His Excellency
M. Eduardo DIEZ DE MEDINA,
Minister for Foreign Affairs,
La Paz.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU CULTE.
Direction du Protocole.
N° 661.

LA PAZ, le 20 février 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En conformité de votre note en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec le vôtre pour appliquer les règles suivantes qui régiront désormais la protection réciproque des marques de fabrique en Bolivie et dans le Reich allemand :

1° Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre, en matière de protection des marques de commerce ou de fabrique, des mêmes droits que les ressortissants nationaux, à condition de remplir les formalités imposées aux nationaux par la législation intérieure de chacun des deux Etats.

2° Il est entendu de part et d'autre que les ressortissants de chacun des deux Etats seront tenus de verser au trésor de l'Etat intéressé le montant des droits d'enregistrement prescrits.

3° Dans l'esprit du présent Accord, d'autres personnes ayant leur domicile ou leur établissement industriel ou commercial sur le territoire de l'un des deux Etats jouissent des mêmes droits que les ressortissants nationaux.

4° Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un des deux Etats.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération la plus distinguée.

(Signé) E. DIEZ DE MEDINA.

A Monsieur le Baron de STENGEL,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire d'Allemagne.
E. V.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.
Records Department.
No. 661.

LA PAZ, February 20, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In conformity with your Note of to-day's date, I have the honour to inform you that my Government agrees to apply the following rules in future as regards the reciprocal protection of trade marks in Bolivia and in the German Reich :

(1) The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other State the same rights with regard to the protection of trade marks as the nationals of the country concerned, provided that they comply with the formalities which the internal legislation of each of the two States imposes on its nationals.

(2) It is agreed that the nationals of each of the two States are under the obligation to pay the prescribed registration fees to the State authorities concerned.

(3) It is the intention of the present Agreement that other persons who are domiciled or who have their industrial or commercial headquarters in the territory of one of the two States should enjoy the same rights as the nationals of the State concerned.

(4) The present Agreement shall come into force on the expiration of three months from to-day and shall remain in force until the expiration of six months after its denunciation by either of the two States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

(Signed) E. DIEZ DE MEDINA.

His Excellency
Freiherr von STENGEL,
German Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
La Paz.